

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Bibliothèque nationale de France

Causes la Courtoisie

EVVRES EN RIME

DE

IAN/ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

136

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

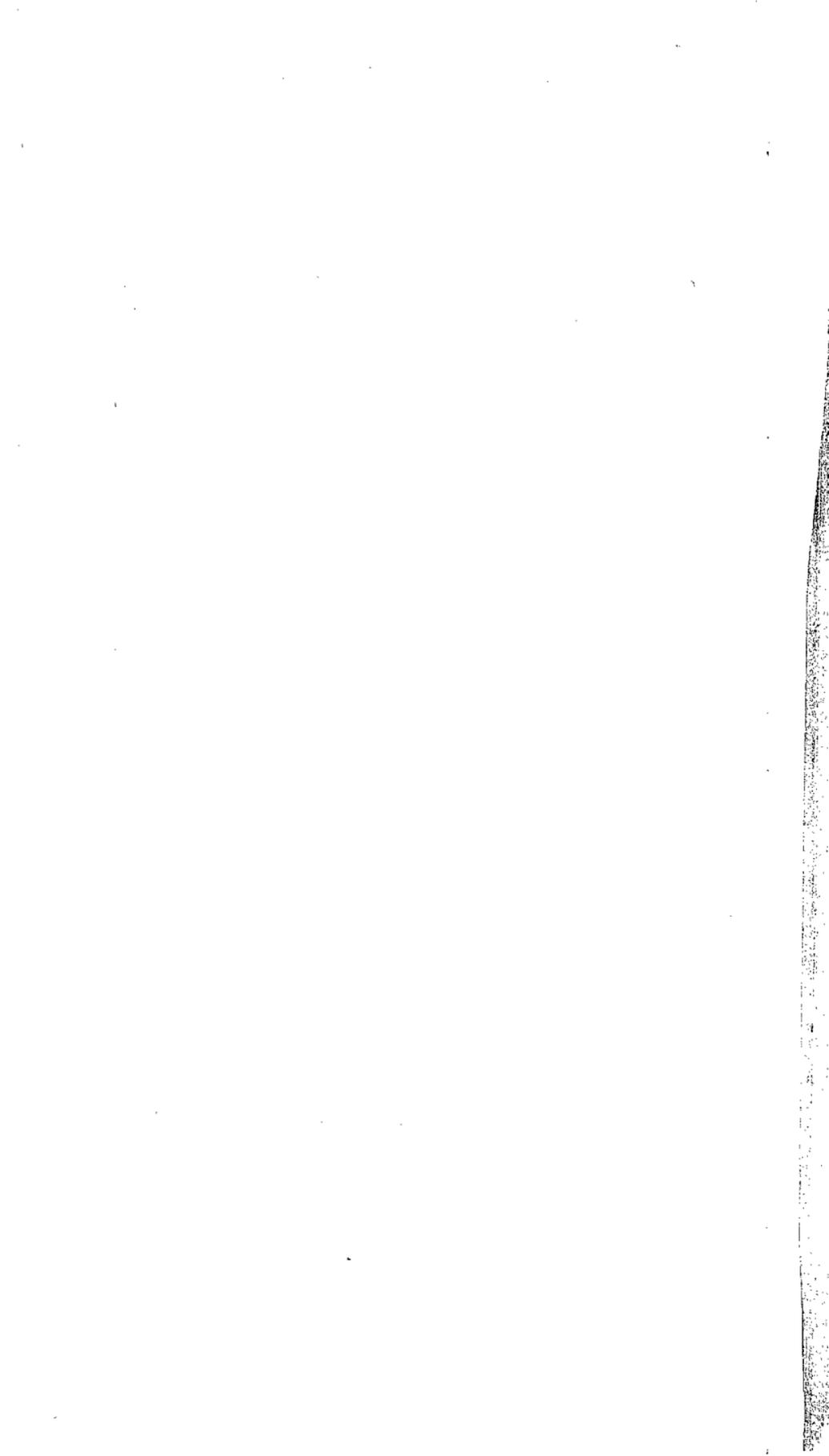
TOME CINQUIÈME



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

M DCCC XC



LA
PLÉIADE FRANÇOISE

10
12

Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,
18 — sur papier de Chine.

N^o

Deprot

A.

EVVRES EN RIME

DE

IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

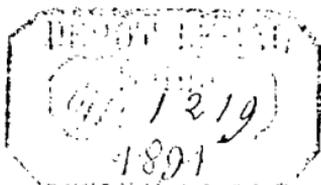


Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

M DCCC XC



Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



LÈS BEZOGNES È JOURS
D'ÈZIODE D'ASKRE

PAR

JAN ANTOÈNE DE BAIF.

MUZE' de-sur Piéri' ékoutant dès Poète' la chanson,
Sà, parlés : é le Père de vous de son inne sélébrés :
Par ki se font lez uméins toudemém', illustrez é sanlaus,
É renomés é non renomés, Du gran Jupiter la voulonté!
Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' oskursît le reluizant : l'oskur eklérfit.
Lui, san péine le taur dréfe droèt : é démonte le hautéin :
Dieu du tonérre le Dieu, ki lasus à fète sa mészon.
Ékout' oiant é voiant : É la justise ranje selon droèt,
Toé de ta part : é la vré' vérité je rakontré à Pérzés.
OR sus tэрre n'á pas sanplus une sorte de tançons :
Deus an i á. L'une téle ke bién la sachant, tu la louras :
L'autr' ét digne de blám' : Élez ont le kouraje divizé.
Kar l'un' émeut é la guэрre kruél' é la noéze ki malfèt,
La malureuz' ! aukun ne la veut, més faurse du déstin
Par le vouloér dès Dieus la méchante kerél' an oneur mèt.
L'autre miéure premiére la nuit ténébreuze la porta :
Més de Saturne le fis ki á fèt sa demeure du haut siél,
Pour lez uméins sus tэрre la mit, la miéure de beaoukoup :
Kant l'ome même ki ét féniant él émeut á travallér :
Laur ke selui ki se tiént oézif, voèt l'autre ki ét plus
Riche ke lui : ki labeure fogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajier. L'anvi' s'anflanme de voézin à voézin,
 Sur ki amasse du bién. oz uméins sète noéze fera fruit :
 Kant le potier anvî' le potier, le mason le mason poéint :
 Gueuz au gueus s'atakant, au chantre le chantre se prendra.

AU PÈRSÈS, mè bién se propos au fons de ton esprit :
 É sète noéze ki eime le mal ne débauche ton esprit,
 Toé muzant aus plés, ékouteur misérable du parkèt.
 Kar l'out n'èt guère grant de profés é de plés à seluila,
 Chés ki le vivr' asuré ne sera de rezêrve toulézans,
 Bién revenant, ke sa têrre produit, manjâle de Sérés.
 Dont soulé, remuér tanfons é kerêles tu pouroés
 Sur lés biéns d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas
 Fêr' éinfin. Par koè désidons la kerêle de nous deus
 An toute droèt' ékité, ki de Dieu viént très bone toujours.
 Kar nouz avons déjà fêt partâj', outre de grans biéns
 Autres ke m'as rapinés, pour lés donér an dispart tout
 Aus jÿjes manjéprézans, ki voudroèt sète kauze rebroullér,
 Saus k'il font, ki ne sâvent ke plus ke le tout la mitié vaut :
 Nî konbién à la mauv' é l'Asfodélos de sekourz a.
 Kar lés Dieus kaché ont pour lés punir aux omes leur vi' :
 S'éinfi n'étoèt, à ton éze feroés déz euvrex an un jour
 Pour te tenir, si vouloés, san rien fére par toute l'anné'.
 Éinfi desur la fumé' tu métrôés an sauf le gouvérnal :
 É le labour dés beus é mulés ki travaillet, se pèrdroèt.
 Més Jupiter l'a kaché du dépit, ki li outre son esprit
 Dès ke le kaut Promété' li donant îne trouffe le tronpa.
 Pour se desur lez uméins il sonja dès douloureux maus.
 Kâch' é resêrre le feu : ke depuis d'Iapét le bon anfant
 Pour lez uméins déroba, au grand Jupiter le prouvoéiant,
 Danz îne kreuze férul', odesù de se Père foudroéieur.
 Pourse l'amassenuau Jupiter lui parle de kourrous.

Au l'anfant d'Iapét, ki desur tous és fin avizé,
 Éze tu és de se feu ke tu as dérobé me défraudant,
 Pour toé mêm' vn grand mäl, é pour lez uméins ki viëndront.
 Kant au lieu de se feu mal leur donerè, dukél eutous
 Éjouïront leu keur, chérifans leur doufe malurté.

Éinfi dit : é dez uméins é Dieus le Pér' an se mokant rit.
 Lă même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

D'eau de la tèrr' i détranp' : é dedans boutevoés d'om' é vértu.
 É k'i la fassé de fass' aus viéjés déésses refanblér,
 Béle, d'émable fason. ke Minérve li montre kom' il faut
 Fér' ouvrajes mignons, é tître la toèle de grant art.
 É ke Vénus la doré' li répand' une grassé toutautour
 Sur son chéf, é dezirs facheus, é soufis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un veul chénin é desevant keur,
 Trébién Mérkur' i mète, le portemesaje Tuargus.

Éinsi dit : Eus d'obeir au Fis de Saturne, le grand Roè.
 É toufoudéin Vulkéin renomé, ki de sès deus hanches klochant va,
 Fèt de la tèrr' üne simple pufèl', au gré du Saturnin :
 É la Dééssé Minèrv' aux ieus ázurins, si l'atourna.
 É lès Grasés Déésses avék Péithau ke l'oneur fuit,
 Par toule kauris li metoèt chénons d'aur : É toutalantour
 Lés Sézons chevelús la paroèt de flourètes du Printans :
 E toufou ákoutremant desur èle, Minérve l'ajansa :
 É dans lá poétrine le portemesaje Tuargus,
 Fraud' é flateur langaj' é le keur desevant li apréta,
 Par le vouloér de Jupin le tonant graus : aussí le kourriér
 Dès Dieus mit la paraul' : É noma la pufèle du beau nom
 Nom TOUTEDON : Dautant ke toufeuski d'Olinp'abitansfont,
 Don li donoèt, le maleur dès pauvrez uméins invantís.

Aur après ke le daul ki ne peut s'évitér, fut akonpli,
 Vèrs Epiméteus laurs Jupitér Pére mande Tuargus
 Vite kourriér dès Dieus, ki le Don méne : Més Epiméteus
 Lèsse le bon konsèl de Prométeus : K'il ne resút pas
 Don ki li vint de la part de l'Olinpién : Éins le remandát
 Ranvoéié, k'i n'avint aus mortéls kélke malurté.
 Més l'aiant já refu, kant ut le mäl il s'an apèrsfut.

Kar paravant isibas dez uméins lès peuples vivoèt bién,
 San mal, loéing d'annui, sans auküne péine malèzé,
 Sans maladí facheuze, ki fèt venir aux omes leur maurt.
 Kar biéntaut lez uméins parmí la mièze se font vieus.

Més la femél' autant de sa méin le kouvérkle, répandit
 Haur de la boèt' ož uméins douloureux maus, k'èle proupansa.
 Éspoèr seul kome dans kéke mèzon fort' ä débrièzer,
 Réste léans aus bors de la boèt' : é dehaurs ne vola pas.
 Kar paravant le kouvérkle remis à la boète refèrma,

Par le vouloër de l'amassenuau Jupiter chevrenourri.
 Mès milez autres douleurs vont parmi les omez errant :
 Kant, é la tèrr' ét pléine de maus é pléine la gran mèr.
 Auz omes lès maladiş é de nuit é de jour toude leur gré,
 Aus mortèls vièndront dès griéves mişèrez aportér,
 Sans dire mant : aussi Jupiter leur aute le parlér.
 Éinsi ne peut s'évitér nulepart l'antante du gran Dieu.

Mès si tu veus moè mèm' un konte tout autre te kontré
 Jantimant toudulong. Toé, mè-l'odedans de ton ésprit :
 S'èt kom' akoup sont nés lès Dieus é lèz omes mortèls.

OR DEZ UMÉINS diférans de paraule, la rasse doré fut
 Sèle ke font toupremiér lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Eus furet' laurs k'ausiél ankaure Saturne komandoèt :
 Eus kome Dieus i vivoèt : é n'avoèt nule tristèse d'ésprit
 Sanz é dehaurs annuis é travaux : é la vièşèse fâcheuz'
 Aukunemant ne venoèt. É de piés é de méins se resanblans
 Mêmes toujours, gran fète menoèt bièn loéing de toulès maus.
 Puis kome surmontés de somèş i mouroèt : é de tous biéns
 Il jouiçoèt : É le cham donevi de li même raportoèt
 Faurse bon é beau fruit. Eus librez é frans de volonté
 Fèzoèt vi arekoè s'égaïans à même si grans biéns.
 Aur après ke la tèrre kouvrit sète rasse de mortèls,
 Sont lès bons Démons, suivant le vouloër de se gran Dieu,
 Démons surtèrréins lès gardeurs dèz omes mortèls,
 Kî prenet gard' aus droès é méchans fès. D'ér abilés vont :
 Vont partout sus tèrre l'émable richèşse départans.
 Voèlà l'oneur k'il avoèt é la charje Roiale k'i fèzoèt.

Mès la segond' anjanse ki fut beaucoup pire, d'anjant
 Lā firet être dépuis, lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont,
 A sèle d'aur ne parèşle de kours ne parèşle de l'ésprit.
 Mès sant ans auprès de sa mère fogueuze, toutanfent
 Un om' étoèt nourri, nişe, tandr', okouvèrt de sa mēzon.
 Puis kant l'âje venant amenoèt l'antière pubérté,
 Un tans kourt i vivoèt aïans de la péin' é du tourmant
 Par malavis : kant il ne pouvoèt d'outraje débordé
 S'astènr antr'eumèmez : é lès Dieus il ne vouloèt pas
 Sèrvir, nī sur lèz autels dèz Ureus fère trèbièn,
 Éinsi k'i faut, sakrifşs' uzité, kome preudomes fèzoèt.

Or Jupitèr kouroufé lez abîma : kâr i ne rendoèt,
Ni le devoèr ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans sont.

Mès après ke la tèrre kouvrit sète rasse de mondéins,
Eus sont surtèrréins apelés, ankaure ke mortels,
Eureus : Bién ke segons, d'ün oneur toutefoès onorés sont.

PUIS Jupitèr, dez uméins diférans de paraule, fit un tièrs
Janre, tout autre, d'éreïn : ki à l'arjant rièn ne resanbloèt :
Janre de frèn', aurrible, kruél. ki avoèt kure sanplus
Fère de Mars l'ouvraje piteus, é l'outraj' : É ne manjoèt
Poèint de froumant : É de dur diamant il avoèt le felonkeur,
Grans é hideus. Gran faurs' il avoèt. Terriblez à tantér
Leurs méins, sur dés manbres masís, dez épaules s'alongjoèt.
Armes d'éreïn il avoèt, é d'éreïn leur mèzon i fèzoèt,
É bezognoèt de l'éreïn. É n'étoèt an uzaje le fèr noèr.

Seusî tués dés méins lèz uns dez autres, de Plúton
Dieu rigoureux dans l'angle demeure' ofskûre désandus,
N'ont nül oneur : É la mort noérâtr', aurribles k'i sont eus,
Lèz a pris : É de l'alme soulèl, lèssaret la klèrté.

Mès après ke la tèrre kouvrit sète rasse de mortèls,
Autre kâtriém' anjanse desus lâ tèrre Toupèssant,
Fit de Saturne le Fis Jupitèr : un janre, ki vaut mieus,
Juste mièleur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés sont
Lés demidieus de set áje premier sur tèrre toutautour.
Aur é la guèrre méchant' é la mèlé' dés rudes konbas,
Lèz uns tûë davant Tèb' au sèt paurtes, ke Kadmus
Konstruizît, kome là debatoèt d'OEdipe le bèrjal :
E lèz autres, menés atravèrs lés flaus de la gran mèr
Danlésnaus à Troè' pour amour d'Élén' aurich' é beau poèl.

Or là tous lèz anvelopa du trépas le final saurt.
Puis alékart dez uméins leur ballant vivr' é sejour bon,
Lés retira Jupiter aus bous de la tèrre demeureans.
É lâ sont abitans é de soèing é de tristése d'esprit
Libres, desur le profond Oséan aus ilèz dez Eureus,
Lés Eureus Éraus. É pour eus san lassér abundant
Paurte le cham donevi troèfoès l'an son miéleus fruit.

Au ke je n'usse jamès lez uméins sinkiémes frékantés!
Mès ou ke né paraprès ou davant eus fusse trépassé!
S'ét asteure le janre de fèr. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pès, de travaļ é miżère se pèrdans
E ruïnans. lès Dieus leur donront péinez é tourmans :
Mès toutefoés il aront kéke dous bién parmi le dur mal.

Or Jupiter fête rasse d'uméins de paraule diviżés
Pèdrá, laurs ke chenus il aront au tanpes le poél blank.
Plus le pér' auz anfans, ni ne sanblet ò Père lez anfanż :
D'autez à autes n'ă foè : Dez amis n'èt plus la loiauté,
Tèle kom' auparavant : Nĩ le frère le frère ne tiént chiér.
Leurs pér' é mère ki sont tousfoudein vieus, il vilipandront :
Voère lez outrajeront de propaus indignez é fâcheus,
Lès malureus, ne sachans redoutér Dieu. Mès i ne pourront
Randr' à leurs Péres vieus ki lez ont nourris, le loier du,
Anpognedroés. Leurs villez i vont détruire parantr'eus.
Plus l'ome droèt é de bién é de foè nule grassse du bién fèt
N'èt resevant : Plus taut l'ome fèżant injur' é faurfèt
An révérans' il aront. An leurs méins vérgogn' é réżon
Plus ne fera. le méchant ó miļeur pour nuire détraktant
Fautémognaje dira : é se parjurera pour ofansér.
An tous lès malureuz omes ét ĩne ráje, ki lès suit,
Malrenoméuze, joieuze du mal, dépiteuz' ă regardér.
É desetans au fiél de la terr' au larjes chemins lons,
Leur beaukaur (l'él avoét) é kouvèrt é kaché d'un abit blank,
Antre la jant dès Dieus lès traup dépravés omes léřřant,
Vérgogn' é justife vont. É douleurs facheuzes demourront
Aus malureus maurtéls : É du mal ne fera la guérizon.

AUR ASTEUR' ĩne fabl' aus Roés ki la sávent je kontré.
Au roufignaul au kou grivelé par'l'ėnři l'éparviér,
Haut d'ĩne poėint' anamont deřa méin le trousant é le portant.
Lui, se trouvant de la fėrre krochú pérřé toutalantour,
Kri se plėgnant. L'oeżeau le tenant de ře mant le rudoėia.

Au malureus, tu te plėins? un plus faurt aure te tiént pris.
Faut, kéke chantré ke soés, ke tu viėnes lapart ke te portré.
Mon dinér, ři je veu, te feré : ři je veu, je te lėré.

Fou, ki voudra pérápèr dès plus faurs foėble réřřřer.
Guein desur eus i n'ara, mės, outre la honte, dez annuis.

Ĕnři dez ėles planant li remontroèt l'ĩřněl éparviér.
Au Pérřés, la droėtũre řui : l'outraje ne poursui.
Kar l'outraje détruit l'ome lăch' : ankaure le vaļřant

Ézémant ne le peut soutenir, ki s'akâble desous lui
 Anvelopé de maleur. Mieus vaut séle voëie par alleurs
 Pour bién suivre le droët. Droëtûre l'outraje débëllant
 Gangne venant à sa fin. Kéke saut s'an avize le santant.
 Justis' étant tortú' a soudéin lès parjurez auprès.
 Un bruit droëtûre suit kéke part k'él alle tirallé'
 Dêz omes manjeprézans, Kand il font leurs jujemans taur.
 Mês éle suit déplorant la sité dès peuplez, é leu' meurs,
 D'ér abilé', le méchêf é de grans maus auz omes portant,
 Pour se ki l'ont déchafé', k'i ne l'ont pas droëte départi.
 Mês, ki la justife font, tant aus fitoiéns k'oz étranjiers,
 Droëte ne rien dépravant, é du droët n'outrepasset la rézon:
 Leur vile guëie florit : lès peuplez an èle s'éguèront.
 Par leu tère demeure la Pès nourrisse dez anfans :
 É Jupiter aularjevoiant male guèrre n'i mèt pas.
 Onk oz uméins ki la droëtûre font la dizète ne kourt sus,
 N'autre méchêf. mès font toutez euvres de fêt' é de plèzir.
 Forse vitâle la tère produit : lès chênes de leur mons,
 Paurtet le glan paranhaut, omilieu lez abèlez é leur miél.
 É lez ouèles lanièrez o tans se recharjet de toézons.
 Lès fâmes font sanblables toujours aus pères lez anfans,
 Ont foézon sansfesse de biéns : é ne vont voguér au mër
 Dans lès naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
 Mês à touses à ki plèt l'outraje méchant é le forfèt,
 Leur jujemant Jupiter aularjevoiant i rezoudra :
 Même souvant l'antière sité soufre pour l'ome pèrvèrs,
 Kand i komèt de la faut', é brasse l'outrâj' é le forfèt.
 Lors Jupiter desur eus delafus surcharje de grans maus,
 Féim é pest' àlafsòs. Lès peuplez i meurent toupartout.
 Fâmes ne font anfans. Mèzons se dépeuplet touléjours :
 S'èt du vouloèr de se grand Dieu Olinpièn. Aukunefoès lui
 Ou kéke grand armé' défera d'eus, ou kéke lieu fort,
 Ou Jupiter punira leurs vèsseaus an plène mër pris.
 AU GRANS Prinsez é Roès é Signeurs, vous mêmez avizés
 Tèl jujemant. Pourtant k'auprès dez uméins i a toujours
 Dés Dieus inmortèls, ki remarket touses ki de faus droës
 Antr'eus vont se foulér, la kréinte divïne mépriézans.
 Kar troés dis miliérs il i à sus tère toupèssant

D'inmortèls à Jupin, lès gardeurs dêz omes mortèls.
 Ki prénet gard' é remarket ifi lès droés é méchans fés,
 D'ér abilés, ki revont vizitér sus tère toupartout.

Justise fille du grand Jupitèr, ét viérje de gran laus,
 Bién onoré', révééré' dés Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Aur éle, kant aukun la blesant l'aufanse de torfèt,
 Vite, séant auprès Jupitèr son Père Saturnin,
 Dés omes va déklarér le méchant keur, pour fére péiér
 Par le sujèt lès taurs des Roés, ki de male voulonté
 Vont alléurs k'i ne faut de travèrs lâ droétûre tournér.
 Donke prenans bién gard' à sési, Vous Roés radrésés vous
 Manjeprézans : é le droét dépravé, oubliés-l' é le léssés.

Pour soé mém' il apréte le mal ki l'apréte pour autrui :
 É ki le mal konséil', i resant la malisse du konséil'.

L'eul' du grand Jupitèr toute chauze voïant é konoéssant,
 Tout se ki ét isibas, s'il veut, il aviz' : É davant lui
 N'èt reselé kéle justise fèt chéke ville dedans soé.

AUR ASTEURE ni moé ni mon anfant justes ne soéions
 Auz omes têts kom' i sont. Kar s'èt mal juste se montrér,
 Puis k'osibién l'injust' a le plus grant voère miéur droét.
 Més je ne kuide ke Dieu foudroieur mén' à fin touse mal fèt.

AU PÈRSÈS boute donk an ton keur tous sez avis bons,
 Droétur' oïant é kroïant, é la fors' oubli dutout an tout :
 Puis k'oz uméins sète loé fut paüzé' par le Saturnin :
 Aus poésons, oézéaus, é bêtes kruéles, par antr'eus
 Soé manjér : kar an eus nule justifs' être ne pouroét.
 Méz oz uméins i dona la vrè justisse ki vaut mieus :
 Kar si kékun la sachant é konoéssant, justise méintiént
 Par dit é fèt, Jupitèr aularjevoïant le bénir doét.
 Més ki alant témognér jurera parjure de son gré
 Mantant faus : é le droét violant ajamés se fera tort,
 É sa ligné' san ira paraprès ofkûre deléssé' :
 Més la ligné' du loial paraprès plus nauble demourra.

AUR TON BIÉN dezirant je te di, Pèrsès malavizé.
 Au vise lon parviént toutakoup : toutakoup tu le pranras
 Ézémant. Le chémin ét kourt : i demeure toutauprès.
 Més lèz immortèls ont mis odavant de la vértu
 Péin' é sueur : le chemin vérz èl', ét long é malézé,

Roède premiér, raboteus. Mès kant à la sîme tu viéndras,
Bién k'il fût facheus, paraprès se retreuve tout ézé.

Trèbon é saje selui ki de soè toute chause konoéssant,

Pourvoéra la mişure ki vient à l'isû de se s'il fêt :

Bién bon é sâje selui ki du bién dizant ün avis kroët.

Mès ki de soè ne konoët se ki faut, ni d'ün autre le konsèl

An l'esprit ne resoët, vrèmant selui ét ome féniant.

MÈS ΤΟË aiant souvenanse toujours de l'avis ke te doure,

Fè kéke fêt, Pèrsès noble sang : ke la féim de ta mèzon

Soët anemi : ke la biénkouroné' dâme jantile Sérès

Soët son ami : é de vivrez abundans ranplise ton ni.

Aussi la féim dutout ét sortabl' é s'akoste du féniant.

Dieus é uméins kourousés ansanble detéset, ki oézif

Vit de parèle fason kome font les guèpeç époéintés' :

Ki des avétez iront détruire la péine, la manjant

OÉziveç. Aur i te faut kék' onète labeur fér'a plèzir,

K'an sèzon pour toé de vitâle se ranpliset tés nis.

Lèç omez an labourant sont riches de fruis é de bêtaļ :

É mém' an labourant deç immortéls favorizé

É deç uméins tu seras. Biénfort il abaurret le féniant.

Nul dezoneur de trauaļ : mès d'oéziveté dezoneur vient.

Mès si travales, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome féniant

T'anvira. La richéffe t'améin' é l'oneur é la vértu.

Mès kéke faurtüne k'és s'êt tout le mişeur, de travaļlér :

Si retirant l'esprit remuant é volaje, de l'autrui

Sur la bezongne, tu veus kome j'é dit vivre travaļlant.

Honte, ki n'êt bone, suit l'ome pauvr' é le méin' anéanti :

Honte, ki aux omes fêt beaucoup de domaj' é de gran bién.

Honte, la faute de biéns : dés biéns asuranse l'oneur suit.

Lés biéns non rapinés é ke Dieu done, mieux valet beaucoup.

Kar si kékun d'une méin violant' antasse de grans biéns

Ou de la lang' an amafs', éinsin ke souvant il aviéndra,

Lors ke le guéin deç uméins mişérableç abuze la pansé,

É ke la honte de niant la déhonte méchante deprès suit,

Ézémant lés Dieus le défont : d'un tél ome chéront

Lés mèzons ruinés' : Bién peu sa richéffe demourra.

É toudemém' à ki fêt taurt au supliant ou étranjiér :

É ki de son frère va malureus korrrompre le séint lit,

Larrefinant de sa fame l'oneur, toute vèrgogne fèzant.
 Kontr' iselui Jupitèr lui même s'égrit alaparfin
 Pour sèz aktès méchans d'üne bièn dūr' amande le charjant.
 Mès l'éspřit remuant ke tu as dutout aute de sès fès :
 É sakrif' aus Dieus immortèls, éinsi ke pouras,
 Bien nêtemant : kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,
 Praupise-lès kékefoés par dés libamans ou de l'ansans,
 Soèt t'an alant kouchèr, soèt kant le jour alme reviendra,
 Pour fère k'anvèrs toè favorables se randet é bontis :
 Toè achetant l'éritaje d'un autr' : é un autre le tièn, non.
 Sil ki t'ém' au bankèt konvîras, non ki te héra :
 Mès sur tous konvî, kî demeure' auprès de ta mêzon.
 Kar s'i te viént kék' afère nouveau ki rekière sekours pront,
 Lès voézin toudéséins viëndroèt, le parant se reséindroèt.
 Vu voézin mauvés, si tu l'as, s'èt pèrte : le bon, guéin.
 Vu ki a bon voézin, tout oneur il a, plèzir é konfort :
 Sans le méchant voézin possîble ta vâche ne mourroèt.
 Prandras juste mezure du voézin, juste la randras,
 É de la même mezur' é mièur' ankaur, le pouvant bièn :
 A se k'après, le bezoeing t'avenant, tu retreuves le plèzir.
 Tout le méchant guéin fui : le méchant guéin n'èt ke malurté.
 Éime ki bièn t'émera : é rekiér ki rekèrre te viendra :
 Faut donér au donebièn : é ne rièn donér, au ne donant rièn.
 On don' à kî donra : ki ne rièn done, nul ne li donra.
 Bon le donér, mauvés le piler, ki la mort don' ou donra.
 Kar l'ome frank de vouloér, ankaur k'i fasse de grans dons,
 A grant éze du don k'il a fèt, é se plèt de l'avoèr fèt.
 Mès ki le va rapinér de son outrekudanse le raflant,
 Kélke petit ke se soèt, il ofans' é travèrse le bon keur.
 Kar si desus le petit lé petit tu resèrrez amassé,
 Dru si le fès é menu, le petit gran chauze deviendra.
 Un, ki desur se k'il a boutè toujours, soufréte fuira.
 Tout se ki ét ferré ne sousi plus danz üne mêzon.
 S'èt le mièur odedans le tenir : odehors i a danjiér.
 S'èt plèzir touprèt le trouver : s'èt un krevekeur grand,
 Pour ne l'avoèr, de chomér. Je t'avèrti donke d'i pansér.
 Kant le müiantameras, kant l'âchéveras, tir' à granspous :
 Fè de l'épargn' omilieu : au bas le ménaje ne vaut rièn.

*Kant le loîér tu diras à l'ami, bon foèt é sufiçant :
 Au frêr' an te riant le témoéing de l'afêre tu prandras :
 Égalemant défians' é fians' ont déx omes pèrdus.*

*Mès k'ûne fâme ki fèt le métiér, ne séduize ton éspit
 D'un langaj' afété, ton ni pişerêşe rechêrchant.*

Un ki se fi' à putéin, selui au larrons sé fiér peut.

*Fis, ki ünîke seroèt, gardroèt d'un père la méxon
 Sans la dévonpr' : Éinsin kroétroèt la richêşe de l'outél.
 Mès viêl puiffes mourir i deléssant autre segond fis.
 Éxémant Jupitêr à pluşieurs balşe de grans biéns.
 Pluşieurs plus sogneront : é sognant plus, plus il akérront.
 Aur si dedans ton keur le kouraje dezire d'amassér,
 Fê-ş-éinsin, de l'ouvrâşe toujours sur ouvrâşe recharjant.*

SI LE PROÊME TE PLÊT TU

ARAS LÊS EUVREZ

É LÊS JOURS.

LÈS BEZOGNES D'ÉZIODE.

Lès Pléiades le sang d'Atlas, kant éles resfourdront,
 Laurprime fé moéffons : le labour kand éles désandront.
 Aur katrefoés dis nuis é dis jours élez avaulan
 Vont se kachér, pour après derechéf, kome l'an vir' akonpli,
 Soé dékouvrir, aupoéint ke le fêr se komanse d'éguizér.
 S'èt dès chams la maniér', à touseus ki se tiénet ébêrjés
 Prés la marín', à touseus ki dedans lés vaus ékavéins bas,
 Loéing de la mér ondeuz' ùne kontré' grâsse de tэрroér
 Sont abitans. Sème nu : fê nu le labour de la charrú:
 Fê nu les moéffons, Si tu veus toulez euvres de Sérés
 Bién sognér an sézon, télemant k'apropaus é de sézon
 Tout te profite, de peur ke sepandant n'alles maléxé
 Aus mézons d'autrui kounilér sans rien i avansér :
 Éinsi k'à moé denaguière tu vins. Mès moé je ne veu plus
 T'an mezurer ni donér. Va va bezognér (malavizé!)
 A la bezongne ke lés Dieus ont doné auz omes antans :
 Pour n'alér, anchagrigné de kourâj', é ta fâm' é tez anfans,
 Onke la vi kétéр par les voézins, ki te léront.
 Kar deus ou troés foés anaras d'eus : mès si revas plus
 Lés fâchéр, ne feras ton afér' : é diras mile rézons
 Sans proufiter : se seront maus pèrdus : Mès si tu m'an kroés,
 Véras pour te pouvoér de dizét' é de dète garantir.

POUR LE PREMIÉR le manoér é la fam' é le beuf laboureur faut,
 Fame, je di séрvant, non épouz', é ki suiуe le bêtaļ.

Puis toute chauffe ki faut à la mézon, prête la tiédras :
 Pour ne demandér à tél ki refuzerä : é tu demourroés.
 L'eure se pass' é le tans, é se perdant l'euve s'amoéindrit.
 Més à deméin ni après ne remé, ke tu puissez ojourdüi.
 Kar l'ome treïnebezongne jamés, ni selui ki deléra,
 L'ère jamés n'anplit. la bezongne s'avanse du bonfoéing.
 Més le deléiebezongne toujours konbat mile tourmans.

Laur's ke la forse de l'âpre soulél se rasiét : é relâché
 Fét la sueuze chaleur, après l'autonne plouvant lors
 Dieu Jupitér valureus : kant s'ét ke la pérsonne chanjant
 Plus disposte se fét : kar laurprime l'astre chaleureus
 Sus le somét dez uméins ala mort nourris se tenant peu
 Passe dejour : més lése la nuit plus longue séjournér :
 Laur's ke le boés ke le férjette parbas, moéins se trou' aus vèrs
 Être sujét : ke la feule li chét, é k'i sése de pouffér :
 Laur's i te faut bûché soégnant la bezongne de sézon.
 Troés piés au mortier, o pilon troés koudes tu donras
 An le koupant, sét piés à l'éseul chéke fût de sa grandeur :
 Més si de huit tu le fès, au bout le malet tu retiédras.
 Jante de troéz anpans kouperas, si la rou' koupe dis dours,
 Pluzieurs boés tortus. Si le treuvez, aporte l'étanfon
 Chés toé (chérche le bien par lés montagnez ou lés chams)
 D'ieuze de choés. kar s'ét le plufort pour sérvir à dés beus,
 Kant le valét de Minérv' au sèp le fichant é l'arétant,
 Bien chevièe bien joéint à la hè' du timon l'apropriera.
 Fè ke tu és chés toé deus charrús prêtez ä sérvir :
 L'une la hé d'üne piése du long, é l'autre de deus foét.
 Ronpant l'une, soudéin sur lés beus l'autre tu métréés.
 D'aurm' é loriér si tu fès le timon lés vèrs ne le gatront :
 Fé-le de chéne, le sèp : ton étanfon, d'ieu'. É de neuw ans
 Deus beus maléx aras : ki seront laurs bons à travallér
 D'âje moéin, é de forse : ki ézément ne se randront.
 Seus si dedans le siçon ne métront an piéses la charrû
 Hérgnans : non du labour demifét la bezongne ne léront.
 Aur kéke bon varlét de karant' ans lés méne, Manjant
 Son péin par kartiés, ki feront huit piése à chákun.
 Lui son ouvraje soignant le raion siçoné tire bien droét,
 Poéint ne béant après sez égaus : més l'ésp'rit à son fét

Tout retenant. kèlk' autre plujeune ke lui, ne le survaut,
 Pour la semâl' égalér, se guétant de ne sursemér un gréin.
 Kar l'ome jeune toujours se débauch' aus jeunes s'amuzant.

PRAN bién garde, soudéin ke la voés de la grú antandras,
 Kant toulezans biénhaut dan lés nûs éle s'ékrira,
 Kant du labour le signal, é la sèzon moète démontrant
 Ja de l'ivér pluviéus, ki remaurd au keur l'ome sans beus :
 Lours i te faut asenér lés beus kornus à la mèzon.
 Ezémant i se dit, prete-moè tès beus é ta charrú :
 Ezémant à sela se répond, j'è afère de mès beus.
 Un riche dans l'ésprit se dira, Faut fèr' úne charrú,
 Saut é ne sonje k'i faut sant piéseç à fèr' úne charrú,
 K'on doèt auparavant dans l'outél portér é fèrrér.

Dés ke premiér le labour se dénonserä aux omes mortèls,
 Lorç i te faut ansamble kourir toè mèmez é tes jans,
 Sèk é moulé labourant, du labeur san pèrdre la sèzon,
 Hátant faurdematin, ke ta tèrre se charge de bon blé.
 Au printans bineras : é l'été le guérèt ne te faudra.
 Mé la semâl' ò guérèt tandis ke la tèrre vol'au vant :
 Très ke bénit le guérèt chafemal ki apèze leç anfans.

Pri Jupitèr Tèrriér, é Sérès Dāme de haupris,
 K'il faset charjér à bien la sakré' manjāle de Sérès,
 Dés ke premiér te métras ò labour : kant s'èt ke le manchon
 Anpoégnant, l'éguison dés beus à l'échīne tu tiéndras,
 Kant tireront au joug le timon : mès kèlke petit gars
 Dèrriér d'úne piauch' aux oézeaus gran péne donroët
 Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toup partout
 Très bon il ét oz uméins mortèls : le dexordre toumauvés.
 Éinsin abas leç épis se reploèront tant i seront pléins,
 Kant paraprès bone fin Jupitèr de l'Olinpe donér veut.
 Lés érigné's chaferas dès vèsseaus : j'éspère k'èzé
 T'éjouiras chés toè dégoulant tès vivrez amassés :
 É k'au blank renouveau revenant eureus, ne regardras
 Vèrs leç autrez : ün autre plutaut soufreteus te rekèrra.

Mès j'ò retours du soulél de la tèrre sakré' le labour fès,
 Moésoneras toutafis : à pougnés petiautes tu síras :
 Les liras à rebours, tout poudreus, non guère joéieus :
 Portras tout danç un panerèt : Biénpeu te regarderont.

Mès puis d'un puis d'autre fera Jupiter, chévrenourri,
 Pourf' oꝝ uméins mortéls ne se fêt akonoêtre sa pansé'.
 Aur si tu és tardif laboureur se remède tu prendras.

KAND koukou le koku dés feules du chêne dégoéꝝant
 Auprime lès mortéls réjouit sus tère toutautour :

Si Jupiter troéfoés sanséffe la plüië répandoët,
 Tanke du beuf an tèrr', é ne pass' é ne lèffe, le fourchon :
 Par se moïén ô premiér laboureur se régâle le dérnier.

Garde tout an l'ésprit biénforbién : é ne t'oubl' pas,
 Laurke le blank renouveau véras é la plüië de sèzon.
 Pâsse le siéjé d'éreïn, é du porche l'abri du soulél' vu :
 Mém' an ivér kant s'èt ke la gran froéd lèꝝ omes sèrrant
 Lés tiént klaus, (L'ome non paréseus fêt grand' ùne mézon)
 Laurs de l'ivér facheus le maleur ne te surpréne konfus
 An povreté, ke de méin délië' tu ne présses le pié graus.
 Kar sous véin éspoër demourant soufretteus, l'ome féniant
 Beaukoup amasse de maus au keur, son vivre n'amassant.
 L'éspoër mal fondé l'ome pauvr' à dizète réduira
 Poltron afis à l'abri, ki sa vi de bon' eure ne pourvoët.
 Pourf' il faut ô milieu de l'été ke remontrez à tès jans,
 Vous ne serés toujours an été : pourtant fêtes vaus nis.

JANVIÉR moés fâcheus, maus jours, tous vâchez ékorchâns,
 Fût-l', échevant lès fortes jelés', ki, la bîze soufflant laurs
 Sus tèrr' aurriblemant, sont très facheuzez à passer :
 Laur k'atravérs de la Trasse chevaunourrissé, la gran mër
 Tanpétant il émeut : la forêt é la tère mujir fêt.
 Chéneꝝ à forse, ki sont branchus paranhaut, é sapins graus,
 Aus barikâves du mont il abat par tère toupéssant,
 Sus se ruant. Toule gran boés lors de l'ékouffe rétantit.
 Bêtes se vont hérifant é desous leu' bourse refèrrant
 Leur keu' biénke toufû soët leur peau : mès senéanmoéins
 Ankor épès é velus k'il sont lèꝝ outre le vant froéd.
 Mém' i travérse le kuir dés beus ne pouvant le repoussér :
 Voère la chèvr' il atéint au long poël : mèꝝ i n'atéindra,
 Par se k'él ét frizé' sèrre', la pelisse du bérjal.
 Aussi n'atéint la pufél' à la tandréte peau, ki se tiéndra
 Prés de sa mër' amiabl' akouvèrt, ne boujant de la mézon,
 É de Vénus toutedaur ne sachant ankaure le doꝝs fêt :

Laurke sa peau doulléte lavant, de bon uile se gréssant,
 Dan l'outél kouché' toutenuit s'an ira se repauzér.
 La violanse du vant de la bîz', éle voute le viełart
 Aus froés jours de l'ivér, ki se ronje le pié, toudezaussé,
 Dans le lojis sanfeu, é dedans le manoér de dékonfort.
 Kar le soulél ne li montre pais ou se puis' ébanoéiér :
 Més va déz omes noèrs é la jant é la ville regardér
 S'i proumenant : é desus lès Grés il éklère plutardif.
 Kar toute bête ki ét é ki n'èt kornú, ki kouch' aus boés,
 Châgrines vont naketant dans lès buiffons é kavéins fors
 Soé retirér. Pansant à sela toute bête s'émoéra,
 Ki le kouvèrt chérchant les épès tâniérs abitér vont,
 E la kavérne du rauk : laurs tèls ke seroét l'om' à troés piés,
 Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas :
 Tèls vont sès animaus se kachér de la néje ki blanchít,
 Lors i te faut vétir la défanse du kors ke te donré :
 Un manteau bon é fin : é le sè' ki désande toutanbas :
 Lâche l'étein ourdi, serré la trâme tu titras.
 Vè-t'an, afin ke le poél ne te bouj' é ne tranble desur toé,
 É ke desus ton kors hérisé ne se vâze levér droét.
 Sur ton pié le soulié, d'üne vache tué' violanmant,
 Chauffe ki soét ézé : le dedans d'üne bourre tu feutras.
 Dès cheveraus ki premiérs sont nés, ansanble tu koudras
 Lès peaus au grand froéd d'un nérfbouvin : afe ke ton daus
 Kouvres de tél ranpart à la plui : é desus bout' à ton chéf
 Kélke bonét bién fèt gardant tes orèles de tranpér.
 Kar le matin fèt froid, kant s'èt ke, la bîze désandant,
 Vèrs le matin sus tэрre du siél ételé se répandra
 Un ér portefroumant au bon labouraje dez eureus,
 Ki se venant puizér de l'umeur dés fleuves pérannéls,
 Haut sus terr' élevé, demené de la forse du gran vant,
 Aure devèrs la séré' plouvera fort, aurez i vantra,
 Laurke le Tréisien Boréas lès nús méne biéndru.
 Més paravant parfè ton asèr' : é regangne la mészon,
 K'un ténébreus auraje du siél ne te kouvre toutautour,
 É ne te mouže le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
 Aur i te faut i prouvoér : kar s'èt un moès le plufâcheus
 An toul' ivér : fâcheus au bérjal, auz omes fâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, aux omes aussi,
Pour le repas. Kar alors lès nuis forlongues lez éidront.

Gardant bien toufesi toudulong, kome l'an méne son tour,
Égaleras lès nuis é lès jours, tant ke dé sés fruis
Viéne la tère, la mère de tous, la mélanje raportér.

Kant après le retour du soulél Jupiter te fera voér
Par sis foés achevés dis jours de l'ivér : kome, léssant
Lors le kourant sakré d'Oséan, d'Arktüre le klér feu
Laurprime tout luiçant au soér de la nuit aparoètra.
Après lui le lamantematin Pandionin oèzeau
Aux omes voér se fera. De nouveau rekomanse le printans.
Tâle ta vigne davant : kar s'èt le mièur de fér' éinfin.
Més si le portemanoèr dan tèrr' aux âbres s'agrinpant
Lès Pléiades fuioèt, le labour de la vigne ne vaudroèt.
Lès fausillèz éguiz', é sogneus anploèie toutès jans.
Fui lèz siéjèz à l'onbr', é le lit sur l'aub' à la sèzon
Dés moéssons, ankaure ke l'âpre soulél sèche les kours.
Hâter lors i te faut, é menér lès fruis à la mézon
Dés le matin te levant, pour avoér ton vivre davant toé.
Kar l'auraur' anporte le tièrs de l'ouvraje de ton jour :
É l'aurature te gangne chemin, ta bezongne te gagnant :
Sél' aurature de pris ki se montrant méins omes soégneus
Mét an voéi' é ki sèt sur méins beus mètre le dur joug.

Lors ke le chardon ira se florir, la figåle s'éguéiant
Sur lèz âbrez asiz' ùne naut' éklatante répandra
Dru de desous sèz étez ó tans de l'été le travailleus :
Lors bién gråsse la chévr', é le vin lors plus ke jamés bon.
Les fâmes lors émeront le déduit, mèz lèz omes forvéins
N'an voudront. kar lors le soulél leur tèt' é jenous kuit :
É toule kours ét sèk de chaleur. Més lors i te faudroèt
L'ombre de-sous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblo,
Dés bons flans, é du lèt dés chèvres ki sèssèt de nourrir,
É de la chér d'ùne vach' aus boés nourri, ki n'â vélé',
É du chevreau primeréin : é desur tout boère du bon vin,
Sous la fréskåd' asis agogau de viande se gorjant,
Kontre le vant grasieus de zèfir le vizaje prézantant :
E de là fonténe vive, ki kourt bél' é nète jetant l'eau,
Vérser lès troés pãrs, é le kart i remètre du bon vin.

Mês fê par tês jans la sakré' manjâle de Sérès

*Biên batre, lors ke premiér se lévra lâ forse d'Orion,
An kêke plafs' au vant dans l'èr' äplani kome lon doêt :
É trèbiên de mezûre lâ sèrr' an sês propres vèsseaus.*

*Puis kant ton vivr' apoéint tu aras chés toé toutétuié,
Varlèt san foéier, san tréin sèrvante tu kèrras,
Sî tu me kroès : s'èt péine d'avoèr sèrvante ki ä tréin.*

*Puis un chién mordant tu aras : é n'épargne le manjér,
K'un ki repause le jour dérober ne te viène de ton bién.
Mês du fouraj' é du foéin sèrrér faut pour toute l'anné'
Pour tês beus é mulès : é selä fèt, léffe de tês jans
Rafrêchir lès bras é jenous : é dézätéle tês beus.*

*Mês kant Aurion du siél, é le Sîrién auront
Prins le milieu : kant l'aub' ä la méin Rauzîne, regarära
Arktûr', Au Pér'sès, Toutelès grâpes sèrr' ä la mézon :
Mês il faut k'ò soulél dis jours lès montrez é dis nuis.
Sink lèz onbroéras. Le sixième jour antonér il faut
Lès riches dons du gaïard Bakkus. Mês kant ne se montrront
Lès pléiâdez Iâdez avêke la forse d'Orion,
Lors an après i te faut de nouveau le labour rekomanfèr
An sèzon. L'anné' plénemant sus têrre s'akonplit.
AUR SI TE viént anvi de kourir fortune desus mèr,
Lès Pléiâdez alant de la faurs' orajeuze d'Orion
Soè kachér, an l'oséan ténébreus kant èles défandront :
Lors toute saurte de vans furieus tanpétez émouvront :
É lors plus i ne faut lès naus tenir au péril an mèr.
Mês du labour dés chams énsin ke je di te souviéndra :
É sus têrre ta nef tireras, é de piêrres toupartout
L'assureras, ki du vant pluvieus l'injure défandra :
Autant son tanpon ke la pluî ne la pourris' î dormant,
Tout l'ékipaje métras an sauf ô kouvèrt de ta mézon :
Biên propremânt de ta nef vaguemér lès èles tu ploéras :
É le timon biénfèt haut sur la fumé' tu le pandras.
Énsin atan ke du bon navigaje reviéne la sèzon :
Lors ta navîre lejiére jét' an mèr : puis l'ékipant bién
Ranje sa charge dedans ke raportes du guéing à la mézon,
Énsi ke fit mon Pér' é le tién, (Pér'sès mal avizé.)
Kant navigoét demenant son fèt pour vivre de bon guéin :*

É kékefoès isi vint ùne mèr bièn grande travèrsant,
 Kúme kitant d'Éoli', une noère navire le portant :
 Non ni richéss' échevant, ni avoèr, ni chevanse ne fuioèt,
 Mès la méchant' povreté' k'oꝝ uméins Jupiter done fâché.
 É s'abitú auprès d'Élikon danꝝ un malureus bourg,
 Askre movéꝛe l'ivèr, facheuꝛe l'été, bone nul tans.

Au Pérsès, te souviène toujours de tout euvre la sèzon
 Gardér bièn apropaus : mès au navigaje desur tout.
 Lou' le petit vèsseau, mès charge le grand si tu m'an kroès.
 Plus grancharje dedanstu métras, plus grand du premièr guéing
 Gueing paraprès viéndra, si le vant kontrère se kontiént.
 Kant l'ésprit remuant à la marchandize tu métròès :
 Kant te voudroès dilijant de dixét' é de dète garantir :
 Ankaur t'anségneroé-je le tans mezuré de la gran mèr,
 Moé ki ne sé navigaje kékonk, ni uꝛaje de vèsseaus.
 Kar dans barke jamès je ne fi voéiaje de sus mèr,
 Fors unefoès d'Aulis danꝝ Eubé', ou les Achéiéens
 Arrétéꝛ ùn ivèr gran peupl' ansanble s'amassoèt.
 Dès kontrés de la Gréfs' au siéje de Troéie s'apréntans.
 Là j'alé aus tournoès du bon Anfidamas : é je passé
 Dans Kalfis la ou s'ét ke seꝛ ansans naubleꝛ avoèt mis
 Méint pris pourpansé : Delaou je me vante ke, véinkeur
 Gangnant L'inn', un vâꝛe trepié à doubl' anse raporté :
 Vâꝛe, ke moé le vouant d'Élikaun' aus Muꝛes préꝛanté,
 Ou toupremièr éles m'ont aus chansons doufseꝛ avoéié.
 S'ét toute l'ékspérianse ke j'é dès naus mileklouté's :
 É si diré l'antante du gran Jupiter Chévrenourri.
 Kar lès Muꝛes m'apriendret à chantér ùn inne de haut sans.

SINK jours par dis foès après le retour du soulèꝛ chaud,
 Éinsi ke viént à sa fin de l'été le pénible la sèzon,
 S'ét l'eur' aus mortéls de voguér : Ni ta nêf tu ne ronpras
 Lors, ni la mèr tès jans ne fera lors pèrdre dedans l'eau,
 Si Néptun' lui même ki branle la tère de son veul,
 Ou Jupiter ki komand' auꝛ immortéls, ne te pèrdoèt :
 Kar danꝝ eus la fin ét dès bièns éinsin kome dès maus.
 Lors sont lès bons vans, é la mèr bon' é kalme ne malfèt :
 Lors de ta barke lejiér' aus vans te fiant, tire-l'an mèr :
 É trébièn i ajans' i metant téle charje ke véras.

Mès dilijante plutaut ke plutart le retour de ta mézon.
 Lès vandanches n'atan, ni la pluî d'autonn' : é n'atan pas
 Lès tourmantes venans : ni du Sut lez orajez é l'aurreur,
 Kant il brasse la mër suivant une pluî ki s'épandra
 Grand' akoup autonnāl' é ki fèt la marine malézé'.

Pour naviguér lez uméins au printans ont ùne sèzon
 Autre, ki ét kant s'èt ke premiér, autant ke démarchant
 Une chouète fera son trak, autant l'ome véra
 Grande la feul' ò pluhaut du figuier : Lorz on flote sus mër.
 Tél navigaje se fèt au printans : mès je ne pourroé-ç
 An dire bién. kar poéint i ne m'èt agréabl' à mon ésprit,
 Trop violant. Le péril tu ne fuiròs. Mès à se danjiér
 Lèz omes vont se jetér par grande sotize de leur sans.
 Kar desetans oz uméins malureus s'èt l'âme ke lès biéns.
 S'èt gran mal de mourir dans lès flaus : Mès ie t'auèrti
 Konfidérér toufesi dan toé mèm' énsin ke l'orras.
 Dans lès vèsseaus kreus le metant ne hazarde touton bién,
 Mès la plupart léssant, kéke peu moéins charge desus mër.
 S'èt gran mal fére pèrt' ò milieu dès flaus de la gran mër.
 S'èt mal surcharjér télemant une charréte, k'an fin
 Ronpe l'esèul, é la charge se vérs', é se gâte répandu'.

GARDE mezür' an tout : L'aukázion ét bone sur tout.
 Pour chés toé la menant te prouvoér d'une fame de sèzon,
 Ni forloéing (si me kroés) odesous ne demeure de trant' ans,
 Ni lès passe de loéing. Se seroèt mariaje de sèzon.
 Une femèl' à katorze puboé' pour épouzér à kinz' ans.
 Pran la pusèl' : Énsin bones meurs li aprandre tu pouroés.
 Mès surtout prandras sèlela ki demeure jognant toé :
 Mès guét' à tout ke de tés voéins tu n'épouzes le plèzir.
 Kar l'ome rien dé miçeur ne saroèt k'ùne fāme rekouvrér
 Kant bon' él ét : rien pis k'ùne fāme movéze ne pouroèt,
 Sāfre goulú : ki son Om' kéke fort k'il soèt grîle, brûlé
 San tizon : ki le balè touvèrt à la vièlés' à ronjér.

BIÉN kome doés dez ureus Immortèls garde le respèt.
 Au tién frèrè parèl ne feras nul ami ke tu prandras :
 Ou si le sès, le premiér ne komanse de lui fére nul mal :
 E ne li fau de ta lang' é ne man. Toutefoés si komansoés,
 Tank'ou tu dissez ou fissez à lui kéke chauffe ki déplût,

Au double soé souvenant de l'amandér. Mès si repantant
 Pour se rabiénér à toé te vouloét bién fère la rézon,
 Oè-l'é resoè. L'ome véin puis l'un puis l'autre se chanjant
 Fét son ami. L'aparanse jamés ne démante ta pansé'.
 Fui le renom ke tu soés un ami nĩ de trop nĩ de trop peu.
 A ki ke soét ne reprauche james, la ruïne dex éspris,
 La povreté nuizante, préžant dex Ureus ki toujours sont.
 Aux omes s'ète trespaur le mižeur, ke la langue s'épargnant
 Chiche toujours. Toute grasse la suit s'èle marche de moéièn.
 Mès si tu dis kéke mal, bién pis toé même tu orras.
 Aubankèt ou s'asanblet amis ne dédéigne d'asistér :
 Kar de l'ékaut, petit' èt la dépans' é la grasse de granpris.
 Ni a Jupitèr ni aux autrez Ureus kant grasse tu randras
 Sans te laver lès méins dès l'aube ne libe le beauvin.
 Éinfi ne t'orroét pas, é réjétroét tout se ke privoés.
 Aus raions du soulèl toudebout n'ürine retourné,
 Dès ke levé luira le ramantant juskez ô kouchér.
 Anmi la voé' nĩ dehors de la voéie ne pisse démarchant,
 Non tout à nu dékouvert : lès nuis sont ankorež aus Dieus.
 Mès l'ome bién apris tou divin akroupi s'an akitroét,
 Ou bién kontre le mur de la kour bién klauze se préžant.
 Aussi ta honte soulé' de semans' ô dedans de ta méžon
 Prés du foièr dékouvrir tu ne viéndras : mès tu le fuiras.
 Non du malankontreus konvoé revenant tu n'ésèras
 Fère ligne' : mès bién ô retour d'une fête des Eureus.
 Aus fontéines ton eau ne feras : mès fort tu le fuiras.
 Garde ke l'eau bél' é klère koulant dès fleuves pérannèls
 Passež à pié, ke ne fasses davant ta prière, tenant l'eul
 Dans le kourant, é lavant tès méins de son eau klér' é pléžant'.
 Un ki le fleuve géant sés méins ne lavra de movétié,
 Dieus s'an kourrouseront, é movés ankontre li donront.
 Onke du Sinkramelèt dès Dieus à la fête de respèt
 Onké le sèk d'avéke le vèrt d'un fèr tu ne koupras.
 Mètre pluhaut odesus ke le brauk, le godèt tu ne doés pas
 Antre buvans. De selà viéndroét kéke grande malurté.
 Kant tu feras bâtir demi fête ne lésse ta méžon,
 K'an s'i venant pérchér le chukas n'i kroasse le jãžart.
 Ni paravant ke prièr le potaje ne manje de ton paut,

Ni ne te lāve davant. kar mēm' à sēsī du maleur a.
 Sur se ki n'èt à mouvoér (kar s'èt le miļeur) tu n'asēras
 Un garson douzaniér (se ki fèt l'ome dēzome languir)
 N'aussi le douzeluniér : kar s'èt toudemême se fèt si.
 Non d'un bēin féminin l'ome plonje' poéint ne nētiras
 Par toule kors. kar mêmez à tans de sēsī du maleur viént.
 Non, kant aus sakrififsez asistant lēs fēre véras,
 Rién n'i rebran de segrét : kar Dieu de sēsī te reprandroēt.
 Dans le kourant dés fleuves ki vont à la mēr se dégorjér
 É dans lēs fontéines ne pifs' : é te garde d'i fallir :
 Aussi n'iva-χ à l'ébat. kar bién ne feroés si le fēzoés.

ÉINSI feras : du renom mauvès dez uméins tu te gardras :
 Kar le renom mauvès ét forlejér ā s'élevér sus
 Ézémant : ā souffrir fâcheus : ā démètre malézé.
 Puis le renom ne se pērt toutafēt : kant même de pluzieurs
 Peuplez il ét renomé. le Renom lui mêmez il ét Dieu.

LÈS JOURS.

LÈS JOURS par Jupiter opservant bien kome lon doèt,
 Anfégne lès sèrvans ke le jour trantième du moès vaut
 Pour la bezongne revoèr, kome pour la pitanse départir :
 Kant à la vrè' vérité lès peuples jujans la retiëndront.

Aur voési lès jours du prudant Jupiter. Le premiér s'èt
 Tout le premiér, é le kart : anaprès le sètième, sakré jour :
 Kar Lâtaun' à se jour de l'Épédor Apollon akoucha.
 Més l'uit é neuvième seront deus jours de valeur grant,
 Par toule moès kroéssant, pour fère lez euvres du mortèl.
 L'onz' é douzième seront biénfaur profitables toulès deus,
 L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moésson.
 Més le douziém' outrepasse toujours l'onzième de bonté.
 Kant à se jour l'érigné' ki se pand an l'èr file son fil
 Au lons jours, kant s'èt ke le fāj' antasse le monseau :
 Kant, si la fāme sa toél' ourdît, la tisûre se fèt mieus.

Més le trézième du moès kroéssant fui fui de komansér
 Kélke semál'. Il vaut si tu as dèz ābrez à plantér :
 Més du mitan le sizième ne vaut à la plante du tout rien.
 Éins bon il ét à kréer l'ome māl' : à femèle ne konvient,
 Non pour nètre dutout, non pour mariajez akonplir.

Non le sizième premiér non plus à la fille ne duira :
 Més à chevreaus chātrér komosí dez ouèles le bérkal,

É pour klaure le park du troupeau, s'èt un grasieus jour.
 Pour fère māl il vaut : é si éime ke sornétez on dí,
 É manfonjez, é maus amouereus : é devizér à l'anblé'.
 Mès l'uitième du moès lé muglant beuf sãn', é le vérrat.
 É le douzième mulès ò travaļ durs chātrér i konviént.
 Au vintième le grand é le long jour, kèlk' om' avizé
 Anjandrrás. kar laurz i se fèt faursaj' é de bon sans.
 Pour fère māl' ét bon le dixiém' : à la fiļe le kart vaut,
 Kart du mitan. Kant s'èt k'i te faut, lez ouéllez, é lès beus
 Kaurneretaurs, é le chién mordant, é mulès ò travaļ durs,
 Aplanier de la méin. É sogneus anploéie ton ésprít
 Pour te géter forbién au kart du dekours é du kroéssant
 É ne te pétre de deuļ. s'èt un jour serte solannél.
 Mès le katrième du moès chés toé ton épouze tu manras,
 Lès augures jujant ki seront plus faustez à tél fèt.
 Lès sinkièmeuz i faut évitér jours tristez é mauvés.
 Kar lon dit ke le kint lez Érinis raudent alantour
 Pour vanjér le juron k'aus parjurs noéze décharja.
 Mès le sétim' ò milieu la sakré' manjāle de Sérès,
 Tout bién considérant, dans l'ère (ke bién aplaniras)
 Faut jetér : É la matière koupér pour fère le planché
 É la paroé de ta chanbr' du boés kourb' ā fere lès naus.
 Au katrième komans' à dresér ta navire de boés sèk.
 Au mitoién neuvième du moès, mieus vaut la remonté' :
 Mès le premiér neuviém' oz uméins san pèrte reluira.
 Kar bon il ét fetisí pour plantér é pour kréér anfans,
 Māl' é femèl' : é jamès an tout ne se treuve maleureus.
 Mès peu sávnt komant au tiérneuvième du tout bon
 Antameras le busart : ke le joug i te faut jetér au kou
 Dès fors beus é mulès é chevas ki démarchet de pié pront :
 Voère la vite galère de bans garní' tirer an mèr
 Pour l'ékipér. Bién peu set ureus jour market de son nom
 Au mitoién katriém' antāme le mui. li desur tous
 Ét sakre jour. Bién peu dès moès le katrième desus vint,
 Bon du matin le diront : é k'il ét au vèpre plumauvés.
 SONT lès jourski du grand profit aus téréstrez apotront :
 Mès lèz autres kadus te défaudront rién ne raportans.
 L'un l'ün, é l'autre kék' autr' émera : peu bien s'i konoétront.

*Mère se montr' unefoès, unefoès marrâtre, la journé'.
 Bién eureus é benît ki sachant se ke s'êt de toufès jours,
 Sans nule koulpe davant lèz immortéls, bezognér s'êt,
 Lèz augũres jujant, é se bién retenant de tout ékfès.*

FIN DES BEZOGNES É JOURS

D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

*VIZ' É REGARD', i metant ton étude totåle d'ouir bién,
 Dés diskours déklarés le chemin droét an tout é partout,
 An rejetant lès viffes méchants, ki la tourbe détruiçant
 Dés malureus, de méchés toute chauz' anpêchet toupartout
 Bién diferans, de fason brouillé' maskés é déguizés.*

*Sès vifes faut déchafér de ton ésprit par bone rêzon.
 Kar se fera le sakré purifimant pour te repurjér,
 Si vrémant tu aborres la rasse méchante de fès maus:
 É surtout la matière ki fournit ordure partout:
 Kant la kouvoétiç' aurde mani' lès rénez abandon.*

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

	Pages
A Monfeigneur de Ioyeufe.	5

PREMIER LIVRE

<i>Vraye foy de terre est banie.</i>	9
<i>La Lyre à l'Asne, au Porc la Harpe.</i>	14
<i>Changeons propos puis que tout change.</i>	20
<i>Le Porc enseignera Minerue.</i>	25
<i>O Deesse de grand'puissance</i>	30
<i>Garre l'eau. Dieu quelle ciuette!</i>	36
A Monsieur de Villeroy, Secretaire d'Etat. . .	41
<i>Long temps ha que suis aux écoutes.</i>	43

SECOND LIVRE

<i>Ioieuse, cependant que i'vse.</i>	61
<i>La Vallete, nous voyons naistre</i>	67
<i>Desportes, avec la prudence.</i>	73
<i>Villequier, d'une ame tresbonne</i>	78
<i>Iean de Baif. — V.</i>	27

<i>Do, posseder dequoy bien faire.</i>	83
<i>Je suis malheureux Secretaire.</i>	89
<i>Graces à mon Roy debonnaire</i>	94
<i>Brulard, sous ton visage austere.</i>	100
<i>Le sage doit sage paroistre.</i>	105
<i>En bon gueret bonne semence.</i>	111
<i>Le Roy, il est Roy qui est sage.</i>	116
<i>Houpegay Houp : l'an recommance</i>	121
<i>Pinard, les escrits ordinaires.</i>	127
<i>Ieune Lansfac, dés ton enfance.</i>	132
<i>Lansfac, prosperer & bien viure.</i>	138

CONTINAVATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIÈME LIVRE.

<i>C'est belle chose que la ioye</i>	149
<i>Cheuerny, qui pour chacun veilles.</i>	154
<i>Rien ne fait tant l'homme semblable</i>	160
<i>Sceuale, si nous viuions Princes</i>	164
<i>Renaut, ta parole non vaine.</i>	169
<i>A bord à bord, à nage à nage</i>	175
<i>Au feu au feu, nostre puy brûle.</i>	180

QUATRIÈME LIVRE.

<i>Rien meilleur, SIRE, ne peut estre</i>	187
<i>Droite Raifon tu es perdue.</i>	192
<i>Vn Soleil qui des cieux rayonne.</i>	194
<i>O qu'estre bien ouy ie peusse!</i>	200
<i>O Dieu, que nostre vie est bréue!.</i>	205

<i>Depuis qu'en toute vilenie.</i>	210
<i>Ie n'entan point la Ligue sainte</i>	215
<i>Nicolas, qui par long vsage.</i>	220

APPENDICE.

I. LES CENT DISTIQUES des trois feurs Anne, Marguerite, Iane..., sur le trespas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre.	225
II. I. AN. DE BAIF (A Ioachim Du Bellay. Sur sa traduction du Quatriefme Liure de l' <i>Eneide</i>).	231
III. I. AN. DE BAIF (A P. de Ronfard. Sur ses Amours).	232
IV. IAN ANTOINE DE BAIF. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny).	233
V. IAN ANTOINE DE BAIF. Sus les poësies de Iaq. Tahureau.	234
VI. A l'Admiree, & à son Poëte.	235
VII. Epistre au Roy, sous le nom de la Royne sa Mere : pour l'instruction d'un Bon Roy. — A la Royne.	236
VIII. Sur le trespas du feu Roy Charles neuvieme, complainte.	245
IX. PREMIERE SALVTATION AV ROY sur son auenement à la couronne de France.	251
X. SECONDE SALVTATION AV ROY entrant en son Royaume.	260
XI. In Henrici III. Regis Galliaë, & Poloniaë, fœlicem reditum, Versus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiaë vrbis ascripti... Traduction... par Ian Antoine de Baif	270

XII. De l'heureux aufpice du Roy Henry III.	272
XIII. Du iour Sainte Croix, deux fois bonen- contreux Pour le Roy Henry III.	274
XIII. Au S. A. Theuet, Sur la Cofmographie. Ode.	275
XV. Vers recitez, en mufique, au feftin de la ville de Paris, le fixième de Feurier, 1578.	279
XVI. JEAN ANTOINE DE BAIF... A Monsieur du Verdier, Auteur de la Bibliotheque Fran- çoife.	282
XVII. A Claude Binet	283
XVIII. Dialogue	284
XIX. (Sur les rimes de Meneftrier).	286
XX. (Sur vn depart).	286
XXI. Pour Ian de Baif docte contre Fortia Tre- forier des parties cafuelles	287
XXII. Baif à Fortia	288
XXIII. Baif, deſpité de ce que du Bartas n'auoit voulu fuiure en fon liure ſes corrections & s'en eftoit moqué.	288
XXIV. Chanſon, faiete par Lancelot Carles Euef- que de Gier contre les docteurs & miniſtres assemblez à Poiffy, 1561. Ronſard & Baif y ont auffy beſogné	289
XXV. Chant d'alaigneſſe, pris des vers latins de M. du Cheſne, lecteur du Roy. Sur la naiſſance de François de Gonzague, fils de Monſeigneur le Duc de Neuers	291
XXVI. Sur la naiſſance du Fils de Monſeigneur le duc de Nyvernois : Des vers Latins de Ca- mille Falconnet, Aueugle Siennois.	293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNÉS DE POÉZIE FRANSOËZE

AN VÈRS MEZURÉS.

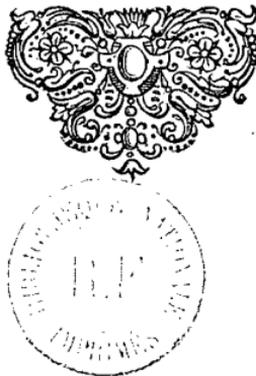
Au Mokeur	298
Extrait du privil(ège)e	298
Au Roê	299
Aus Segretêres d'État	301
L'A B Ç, du langaje Franfoês	303
Briève rêzon dès mètres de fe livre	303
An l'oneur de très auguste é très vèrtueuze Prin- fêffe Katerine dès Médichis Réine Mère du Roê.	305
Au Roê de Poulogne.	313
A Monfigneur de Nevêrs.	316
Aux Ségneurs du Gat é Dépertes.	317
A la Vèrtu	319
Au Peuple Franfoês	320
A Monfigneur Duk d'Alanfon	321
Aus Poètes Franfoês.	323
A Monfigneur le Grand Prieur.	324
A Meffieurs de Fites é Garraut Trezoriêrs de l'Épargne.	326
Aus Lizeurs. <i>Ianbikes Trimètres.</i>	327
LÈS BEZOGNES é JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoêne de Baif.	328
LÈS BEZOGNES d'Éziode.	339
LÈS JOURS.	350
Avis de Lin.	352

LÈS VÈRS DORÉS de Pitagoras	353
Poème d'Anfègnemans de Faulkilidès.	356
Anfègnemans de Naumache pour lès filès à mariér	362

EXTRAITS

D'UN MANUSCRIT DE BAIF.

Pfautier commencé en intention de fervir aux bons catholiques contre les Pfalmes des hæretiques. E fut komanfé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569.— Séome 1.	367
Pfautier de David. — Livre I. Séome 1.	369
Pfautier. Ps. 1.	371
Chanfonètes. — Livre II. Chanfon 1.	373
Table des chanfonètes.	375
Vers de Baif à mettre sur sa tombe.	383
NOTES	385



Achévé d'imprimer

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOUAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS